

Súd: Okresný súd Košice I
Spisová značka: 24C/308/2012
Identifikačné číslo súdneho spisu: 7112214676
Dátum vydania rozhodnutia: 10. 03. 2014
Meno a priezvisko sudcu, VSÚ: Mgr. Zuzana Čisovská
ECLI: ECLI:SK:OSKE1:2014:7112214676.3

ROZSUDOK V MENE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Okresný súd Košice I sudkyňou Mgr.Zuzanou Čisovskou vo veci navrhovateľa: PRESTO Services Slovakia s.r.o., so sídlom v Bratislave, Bulharska 70, IČO: 44 016 956, zastúpeného: JUDr.Jozef Pojdák, advokát, so sídlom Mokráň Záhoň 2, Bratislava proti odporkyni: K.V. M.Š., G..X.X.XXXX, K. Z. C., U.A. XX, zastúpenej: JUDr.Oľga Kmeťová, advokátka, so sídlom v Košiciach, Važecká 4, v konaní o zaplatenie sumy 6.610,80 EUR, takto

rozhodol:

Návrh z a m i e t a .

P r i z n á v a odporkyni právo na náhradu trov konania proti navrhovateľovi spolu vo výške 1.373,52 EUR, ktorá pozostáva z trov právneho zastúpenia vo výške 977,02 EUR a z iných trov vo výške 396,50 EUR (súdny poplatok) a ktorú je navrhovateľ povinný zaplatiť odporkyni k rukám jej právnej zástupkyne JUDr.Oľgy Kmeťovej, advokátky, v lehote troch dní od právoplatnosti tohto rozsudku.

o d ô v o d n e n i e :

Navrhovateľ sa návrhom doručeným tunajšiemu súdu dňa 1.6.2012 domáhal, aby súd zaviazal odporkyňu na zaplatenie sumy vo výške 6.610,80 EUR s príslušenstvom.

Navrhovateľ návrh odôvodnil skutočnosťami, že na základe autorskej zmluvy uzavretej dňa 18.8.2008 medzi navrhovateľom ako objednávateľom a odporkyňou ako autorkou sa odporkyňa zaviazala uskutočňovať pre navrhovateľa preklady e-learningových kurzov YDP Universal Curriculum pre základné a stredné školy z angličtiny do slovenčiny. Predmet zmluvy bol zadávaný na základe zmluvy o dielo uzavretej medzi spoločnosťou PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. so sídlom v Prahe, Na Příkopě 988/31 ako poskytovateľom a spoločnosťou AGEMSOFT, a.s. so sídlom v Bratislave, Panónska cesta 42 ako zadávateľom. Poskytovateľ sa zaviazal zabezpečiť odborný preklad projektu vo forme subdodávky navrhovateľa, ktorý ju zabezpečoval zmluvnou spoluprácou s externými prekladateľmi, medzi ktorých patrila aj odporkyňa. V septembri 2009 zadávateľ projektu reklamoval preklady a v mesiacoch apríl až september 2009 vykonal pedagogickú kontrolu, na základe ktorej predložil listinu označenú ako "Vyhodnocení chybovosti korektoru projektu Planéta vedomostí". Výsledok kontroly bol vyčíslený v závislosti od počtu chýb jednotlivých prekladateľov. Kontrolou boli zistené vady a nedostatky, čím mu vznikla škoda vo výške 213.922,88 EUR, ktorú znášal poskytovateľ ako priamy zmluvný partner zadávateľa projektu a následne ich v pomernej časti vo výške 75.609 EUR uplatnil voči navrhovateľovi ako objednávateľovi. Povinnosťou odporkyne v zmysle autorskej zmluvy bolo vykonávať plnenie v náležitej kvalite a v dohodnutých termínoch podľa časového harmonogramu. V diele odovzdanom odporkyňou bolo zistených celkovo 1.217 chýb, ktoré odporkyňa pri odbornej a pedagogickej korektúre neodstránila, preto bolo nutné vykonať opravu týchto chýb. Vzhľadom k tomu, že kvalita práce odporkyne nebola na požadovanej úrovni, bola predmetom oprávnenej reklamácie

konečného zákazníka, t.j. zadávateľa. Preklady bolo nutné dodatočne opravovať a navyše bolo potrebné znovu vykonať ďalšie úpravy už zhotoveného diela, vrátane úpravy audionahrávok, čo v konečnom dôsledku znamenalo znásobenie nákladov na samotné riadne vykonanie diela zo strany mandanta. Na základe zisteného počtu chýb, celkového počtu opravovaných chýb a celkovej vzniknutej škody, pripadajú na odporkyňu dodatočné náklady vo výške 7.239,82 EUR. Navrhovateľ do nákladov na opravu chýb započítal náklady na jazykových korektorov, ktorí upravovali lekcie po jazykovej stránke, práce reklamačného tímu, náklady na programátorov, ktorí realizovali dohodnuté opravy, náklady na testery a náklady na prenahratie zvukových stôp. Podľa článku VIII bodu 3 autorskej zmluvy si navrhovateľ vyhradil v prípade hrubého porušenia podmienok zmluvy zo strany odporkyne, ktorým nepochybne je dodanie chybného prekladu, právo na odpočítanie nákladov od zmluvného honorára na opravu prekladu. Navrhovateľ voči pohľadávke odporkyne na zaplatenie odmeny vo výške 629,02 EUR započítal svoju pohľadávku predstavujúcu náklady na opravu dodaného prekladu vo výške 7.239,82 EUR. Započítanie bolo vykonané výzvou zo dňa 27.8.2010, ktorou navrhovateľ vyzval odporkyňu na zaplatenie rozdielu po započítaní, t.j. sumy vo výške 6.610,80 EUR. Navrhovateľ mal za to, že odporkyňa zodpovedá za vznik škody závažným porušením autorskej zmluvy podľa ust. § 420 Občianskeho zákonníka.

Odporkyňa žiadala návrh zamietnuť. Potvrdila, že s navrhovateľom uzavrela autorskú zmluvu dňa 18.8.2008 a uviedla, že prácu vykonala v rozsahu a v termínoch podľa autorskej zmluvy. Za práce jej navrhovateľ vyplácal odmenu podľa článku III zmluvy. Neuhradené zo strany navrhovateľa ostali práce vykonané odporkyňou za mesiace január, február, marec a apríl 2009. Na danom projekte okrem odporkyne pracovalo viacero ďalších prekladateľov a korektorov, cca 74 externistov. O práci odporkyne sa navrhovateľ viackrát vyjadril pochvalne. Napriek tomu, listom z o dňa 27.8.2010 spochybnil kvalitu práce odporkyne a hoci odporkyňa žiadala navrhovateľa písomne listom zo dňa 17.9.2010 o zaslanie zoznamu, resp. rozboru všetkých chýb, za ktoré by mala zodpovedať, navrhovateľ odporkyňu takýto zoznam doposiaľ nepredložil. Poukázala na ust. § 39 ods.4 autorského zákona, podľa ktorého, ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytol. Poukázala tiež na článok IV bod 8 autorskej zmluvy, podľa ktorej sa autor zaväzuje v prípade reklamácie zo strany objednávateľa bezplatne preložený text v lehote 5 dní opraviť. Navrhovateľ nepostupoval v súlade s autorskou zmluvou, chyby, ktoré vytkol odporkyňu listom zo dňa 27.8.2010, nijako nešpecifikoval, u odporkyne písomne nereklamoval, nepredložil jej ich na posúdenie, aby ich mohla v prípade dôvodnosti opraviť a ani z tohto dôvodu neukončil zmluvu s okamžitou platnosťou v zmysle článku VIII bodu 3 autorskej zmluvy. Listiny predložené navrhovateľom nevykazujú riadne identifikačné znaky, z ktorých by bolo jednoznačne a nezameniteľne zistiť, presne o akú kontrolu a aké lekcie ide, či vôbec ide o lekcie, ktorých korektúru robila odporkyňa a kedy bola kontrola vykonaná. Odporkyňa riadne a včas odovzdávala navrhovateľovi vykonané práce do apríla 2009 a navrhovateľ ich prevzal, pričom pri ich prevzatí a ani potom si u odporkyne neuplatnil právo zo zodpovednosti za prípadné vady vykonaných prác. Navrhovateľ nepreukázal, že odporkyňou vykonané práce majú vady, či už odstrániteľné alebo neodstrániteľné v prípade, že neboli riadne vykonané. Odporkyňa mala za to, že navrhovateľ v dôsledku týchto skutočností neunesol dôkazné bremeno na preukázanie tvrdenia, ktoré uviedol v návrhu na začatie konania. Za právne irelevantné a nedôvodné považovala určenie vzniknutej škody rozdelením medzi prekladateľov na základe pomeru chýb k celkovému počtu chýb. Odporkyňa mala za to, že v danom prípade nie je preukázaná jej zodpovednosť za vznik škody, najmä porušenie právnej povinnosti z jej strany, vznik škody, ako aj príčinná súvislosť medzi porušením právnej povinnosti a škodou. Vzhľadom k tomu, že prestala vykonávať práce pre navrhovateľa najneskôr v apríli 2009, zároveň z opatrnosti vzniesla aj námietku premlčania.

Súd vykonal dokazovanie a vo veci rozhodol v súlade s ust. § 101 ods.2 O.s.p. napriek nečinnosti navrhovateľa. Predvolanie na pojednávanie, na ktorom došlo k vyhláseniu rozsudku (v pondelok dňa 10.3.2014) právny zástupca navrhovateľa prevzal včas, dňa 20.1.2014. Svoju neúčast' ospravedlnil elektronickým podaním doručeným súdu v piatok dňa 7.3.2014 o 13,00 hod.. Ako dôvod odročenia uviedol dlhodobu plánovanú dovolenku v zahraničí, ktorú podľa predloženého potvrdenia mal absolvovať v dňoch 8.3.2014 až 13.3.2014. Predchádzajúce pojednávanie, ktoré bolo nariadené na 16.12.2013, bolo odročené pre neprítomnosť právneho zástupcu navrhovateľa, pričom aj v tomto prípade doručil súdu svoje ospravedlnenie až 13.12.2013, t.j. bezprostredne pred nariadeným termínom pojednávania a to napriek tomu, že predvolanie na pojednávanie mu bolo doručené riadne a včas už dňa 2.10.2013. Aj v tomto prípade bolo dôvodom ospravedlnenia neúčasti účasť na dlhodobu plánovanej dovolenke v

zahraničí. Ani v jednom z týchto ospravedlnení právny zástupca neuviedol, kedy sa dozvedel o dôvode, pre ktorý navrhol pojednávanie odročiť, len to, že ide o dlhodobu plánovanú dovolenku. Pokiaľ išlo skutočne o dlhodobu plánovanú dovolenku, súd má za to, že o nich nepochybne musel vedieť už v v čase, kedy mu boli doručené predvolania (v oboch prípadoch dva mesiace vopred). Napriek tomu ospravedlnenia doručil súdu až v pracovný deň, predchádzajúci dňom, kedy sa mali pojednávania uskutočniť, čo v konečnom dôsledku znamená, že súd ani nemal možnosť túto skutočnosť oznámiť druhej sporovej strane, ktorá sa na pojednávanie dostavila. Takýto postup je v rozpore s ust. § 119 ods.1 a 2 O.s.p. a súd ho toleroval pri prvom pojednávaní, ktoré odročil.

Súd vykonal dokazovanie prednesom odporkyne a oboznámením listinných dokladov tvoriacich obsah spisu a na základe týchto dôkazných prostriedkov zistil skutkový stav veci:

Z autorskej zmluvy uzavretej dňa 18.8.2008 medzi navrhovateľom ako objednávateľom a odporkyňou ako autorom súd zistil, že predmetom tejto zmluvy bol záväzok odporkyne uskutočňovať pre navrhovateľa preklady e-learningových kurzov z angličtiny do slovenčiny na základe pokynov objednávateľa, čo zahŕňa najmä:

1. preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka,
2. odbornú - didaktickú kontrolu vecnej správnosti preloženého textu podľa anglického originálu,
3. jazykovú a štylistickú kontrolu správnosti preloženého textu.

Preklady mali byť uskutočnené program TRADOS. Objednávateľ mal umožniť autorovi využívať tento program formou prístupu k serveru.

Podľa článku IV bodu 8 zmluvy sa odporkyňa ako autorka zaviazala dodržiavať platné pravidlá slovenského pravopisu, rešpektovať doporučená jazykových korektorov a pedagogických korektorov objednávateľa a v prípade reklamácie zo strany objednávateľa bezplatne preložený text v lehote 5 dní opraviť.

Z listiny označenej ako „Vyhodnocení chybovosti korektoru projektu Planéta vedomostí“, čo sa týka základných informácií o projekte, súd zistil, že zadávateľom bola spoločnosť AGEMSOFT a.s. SR, dodávateľom spoločnosť PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o., Česká republika a dodávateľom prekladov navrhovateľ. Oprava chýb prebiehala v spolupráci so zadávateľom projektu. Vo februári 2009 bol zavedený a začal byť používaný webový reportovací systém Mantis, v ktorom boli vytvorené kategórie pre rôzne typy chýb (funkčné, pedagogické, prenáhrávky audií a podobne). Od polovice apríla 2009 do konca septembra 2009 prebiehali intenzívne pedagogické kontroly a odstraňovanie nájdených väd. V tomto dokumente je popísaný spôsob vyčíslenia škody, ktorá vznikla vadami a nedorobkami v práci pedagogických korektorov a spôsob určenia výšky požadovanej náhrady škody pre každého pedagogického korektora. Do nákladov na opravy chýb boli započítané najmä náklady na jazykových korektorov, ktorí upravovali lekcie po jazykovej stránke, práce R-tímu (komunikácia so zákazníkom, posudzovanie hlásených chýb, konzultácie s pôvodnými korektormi, prípadne ďalšími nezávislými pedagógmi), náklady na programátorov, ktorí realizovali dohodnuté opravy, náklady na testery a náklady na prenáhratie zvukových stôp. Tieto náklady boli rozdelené v pomere funkčných a pedagogických chýb podľa pomeru ID v Mantise. Časť celkovej škody pripadajúcej na pedagogické chyby je 5.658.688,- Kč. Ručne sa prešlo cca 260 lekciami s najväčším počtom chýb, v ktorých bola nadpolovičná väčšina chýb. Hlásené pedagogické vady boli rozdelené na oprávnené a neoprávnené. Bol spočítaný pomer uznania chýb pre každého korektora zvlášť. Vzniknutá škoda bola rozdelená medzi pedagógov na základe pomeru počtov chýb k celkovému počtu chýb. Výsledok vo vzťahu k jednotlivým pedagógom je uvedený v tabuľke. Počet opravovaných chýb je počet celkovo hlásených chýb očistený od preferenčných zmien, funkčných chýb a ďalších chýb, ktoré neprináležalo opraviť pedagógovi. Vzniknutá škoda je časť celkovej škody prislúchajúca danému korektorovi. Na navrhovateľku pripadalo 1.217 opravovaných chýb a vzniknutá škoda 541.841,- Kč.

Z listu právneho zástupcu navrhovateľa, adresovaného odporkyni, zo dňa 27.8.2010, označeného ako Oznámenie o odpočítaní nákladov na opravu a výzva na náhradu škody, súd zistil, že navrhovateľ vyzval odporkyňu na náhradu škody vo výške 6.610,80 EUR, s tým, že kvalita práce odporkyne nebola na požadovanej úrovni, bola vykonaná s chybami (1.217) a preto bola predmetom oprávnenej reklamácie konečného zákazníka - zadávateľa, t.j. spoločnosti AGEMSOFT, a.s.. Vzhľadom na značné množstvo chýb bolo nutné preklady (lekcie) dodatočne opravovať a navyše bolo potrebné znovu vykonať ďalšie úpravy už zhotoveného diela, vrátane úpravy audionahrávok, čo v konečnom dôsledku znamenalo znásobenie nákladov na samotné riadne vykonanie diela. Celková výška nákladov na opravu prekladov predstavuje sumu vo výške 213.922,88 EUR. Tieto náklady znášala spoločnosť PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o. so sídlom v Prahe ako priamy zmluvný partner zadávateľa projektu, spoločnosti AGEMSOFT s.r.o. a následne si ich v pomernej časti 75.609 EUR uplatnila voči navrhovateľovi. Na základe zisteného počtu chýb, počtu opravovaných chýb a celkovej vzniknutej škody 75.609 EUR pripadajú na osobu odporkyne náklady vo výške 7.239,82 EUR. V prílohe č.2 navrhovateľ zaslal odporkyni špecifikáciu a vyhodnotenie chybovosti ňou vykonanou prácou spolu s vyčíslením škody. V liste sa ďalej konštatuje, že za vykonanú prácu bola odporkyni vyplatená odmena v celkovej výške 1.374,11 EUR. Nevyplatená odmena predstavuje sumu vo výške 629,02 EUR. Poukázal na článok VIII ods. 3 autorskej zmluvy, v zmysle ktorej si navrhovateľ od zmluvného honorára odpočíta náklady na opravu prekladu. Odporkyni bolo oznámené, že doručením tohto listu dochádza k započítaniu vzájomných pohľadávok do výšky 629,02 EUR.

Z prílohy č.2 tohto listu označenej ako Rozbor nedostatkov práce a kvantifikácia vzniknutých finančných dopadov, okrem už vyššie uvedených skutočností sa uvádzajú aj príklady konkrétnych chýb, ktorých sa mala odporkyňa dopustiť.

Z listu právneho zástupcu odporkyne zo dňa 17.9.2010, adresovaného právnenému zástupcovi navrhovateľa, označeného ako odpoveď na list zo dňa 27.8.2010, súd zistil, že odporkyňa v rozsiahlej emailovej komunikácii so svojimi priamymi nadriadenými P. K. a spoločnosťou AGEMSOFT, s.r.o. ich vždy informovala o vyskytnutých chybách a vyznačené chyby poctivo spisovala do reportov, ktoré sa následne posielali do ďalšej fázy tak, ako to od nej zadávateľ požadoval a to vzhľadom na tú skutočnosť, že v danom softvérovom programe (Leolokalizer) ich odporkyňa nevedela opravovať, resp. príslušný softvérový program jej vkladané opravy neukladal alebo nenahrával správne na server. Vzhľadom na uvedené mala odporkyňa za to, že veľká časť chýb a reklamácií pripísaných odporkyni bola spôsobená zlyhaním najmä technického ako aj kompetenčného charakteru a nie jednoznačne jej neschopnosťou alebo neodborným prístupom korigovať texty z gramatického alebo pedagogického hľadiska. Taktiež poukázala na skutočnosť, že sa mala možnosť vyjadriť k niektorým reklamáciám a obhájiť si svoju prácu prostredníctvom webového rozhrania tzv. Mantis, avšak každé jej poskytnuté vyjadrenie ostalo bez odpovede. Odporkyňa požiadala navrhovateľa o zaslanie zoznamu, resp. rozboru všetkých chýb, za ktoré by mala zodpovedať, aby mohla jednoznačne vyčleniť napadnuté štylistické chyby, diskutabilné odborné pojmy a ich ekvivalenty od chýb zapríčinených nezvládnutím IT servisu zo strany navrhovateľa s tým, že po zaslaní tohto zoznamu a jeho analýze sa vyjadrí k požadovanej výške náhrady škody.

Podľa ust. § 39 ods.1 zákona č.618/2003 Z.z. autorského zákona, zmluvou o vytvorení diela sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa dielo.

Podľa ust. § 39 ods.21 citovaného zákona, v zmluve o vytvorení diela môže autor s objednávateľom dohodnúť odmenu za vytvorenie diela.

Podľa ust. § 39 ods.3 cit.zákona, autor je povinný vytvoriť dielo osobne.

Podľa ust. § 39 ods.4 cit.zákona, ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy; ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.

Podľa ust. § 39 ods.7 cit.zákona, na zmluvu o vytvorení diela sa primerane použijú ustanovenia osobitného predpisu.

Podľa ust. § 11 ods.2 cit.zákona, predmetom autorského práva je aj preklad diela do iného jazyka, adaptácia diela.

Podľa ust. § 420 ods.1 Občianskeho zákonníka, každý zodpovedá za škodu, ktorú spôsobil porušením právnej povinnosti.

Podľa ust. § 420 ods.3 cit.zákona, zodpovednosti sa zbaví ten, kto preukáže, že škodu nezavinil.

Podľa ust. § 442 ods.1 Občianskeho zákonníka, sa uhrádza skutočná škoda, a to čo poškodenému ušlo (ušlý zisk).

Podľa ust. § 442 ods.3 Občianskeho zákonníka, škoda sa uhrádza v peniazoch; ak však o to poškodený požiada a ak je to účelné, uhrádza sa škoda uvedením do predošlého stavu.

Podľa ust. § 443 Občianskeho zákonníka, pri určení výšky škody na veci sa vychádza z ceny v čase poškodenia.

Vykonaným dokazovaním bolo preukázané a medzi účastníkmi konania ani nebolo sporné, že navrhovateľ ako objednávateľ a odporkyňa ako autorka uzavreli dňa 18.8.2008 autorskú zmluvu, v ktorej sa odporkyňa zaviazala uskutočniť pre navrhovateľa preklady e-learningových kurzov pre základné a stredné školy z angličtiny do slovenčiny. Taktiež bolo preukázané a a j sám navrhovateľ tvrdil, že predmet autorskej zmluvy bol zadávaný na základe ďalšej zmluvy o dielo, ktorá bola uzavretá medzi spoločnosťou PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o. so sídlom v Prahe ako poskytovateľom a spoločnosťou AGEMSOFT a.s. ako zadávateľom. Práve spoločnosť PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o. sa zaviazala zabezpečiť odborný preklad projektu vo forme subdodávky navrhovateľa. Navrhovateľ tento preklad zabezpečoval zmluvnou spoluprácou s externými prekladateľmi, medzi ktorých patrila i odporkyňa.

Z vykonaného dokazovania vyplynulo a ani navrhovateľ nespochybňoval, že navrhovateľka vykonala pre odporcu práce v zmysle autorskej zmluvy, za ktoré jej odmenu aj riadne vyplatil, v celkovej výške 1.374,11 EUR. Nevyplatil jej odmenu vo výške 629,02 EUR a až e-mailom jej oznámil, že z dôvodu množiacich sa reklamácií pozastavuje platby za preklady, pričom vykoná audit všetkých lekcií v lehote 5 až 6 mesiacov. Následne až listom zo dňa 27.8.2010 navrhovateľ spochybnil kvalitu práce odporkyne a uviedol, že celkové náklady na opravu prekladov predstavujú sumu 213.922,88 EUR, ktorej pomernú časť vo výške 75.609 EUR spoločnosť PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o. so sídlom v Prahe uplatnila voči navrhovateľovi ako objednávateľovi a následne navrhovateľ uplatnil voči odporkyni pomernú škodu po jednostrannom započítaní nevyplatennej odmeny.

Predmetom tohto konania bol nárok navrhovateľa na náhradu škody, ktorá mu mala vzniknúť z dôvodu vynaložených nákladov na odstránenie väd vyhotovených prekladov.

Predpokladmi vzniku všeobecnej občianskoprávnej zodpovednosti za škodu je protiprávne konanie, vznik škody a príčinná súvislosť medzi protiprávnym konaním a vznikom škody a zavinenie. Tento záver je možné vyvodiť len po splnení všetkých vyššie uvedených predpokladov. Dôkazné bremeno na preukázanie záveru o zodpovednosti odporkyne za vznik škody bolo na navrhovateľovi.

Na základe vykonaného dokazovania súd konštatoval, že navrhovateľ nepostupoval v súlade s autorskou zmluvou, keď chyby, ktoré zistil, navrhovateľke nepredložil na opravu a pokiaľ mal za to,

že odporkyňa hrubo porušila podmienky zmluvy značne nekvalitným prekladom textov, keď jej toto porušenie nevytkol a následne zmluvný vzťah neukončil. Navrhovateľ už len priamo odporkyňu vyzval na náhradu škody listom zo dňa 27.8.2010. Z prílohy č. 2 k tomuto listu (Špecifikáciu a vyhodnotenie chybovosti spolu s vyčíslením škody) nevyplýva presná špecifikácia chýb, ktorých sa mala odporkyňa dopustiť, sú tam uvedené len príklady konkrétnych chýb. Nie je však zrejmé, aké konkrétne chyby zo strany odporkyne vznikli, či sa jednalo o chyby, na základe ktorých malo dôjsť zo strany odporkyne k hrubému porušeniu podmienok zmluvy v zmysle článku VIII autorskej zmluvy. Navrhovateľ nepostupoval v súlade s článkom IV bodu 8 autorskej zmluvy, keď u odporkyne nereklamoval predložené texty a nepožiadaval ju v zmysle citovaného článku o opravu bezplatne preložiť text v lehote 5 dní. Vo vzťahu k listinnému dôkazu predloženému navrhovateľom, označenému ako „Vyhodnocení chybovosti korektora projektu Planéta vedomostí“ súd konštatuje, že predmetná listina nie je datovaná ani ratifikovaná a preto, nemá dôkaznú hodnotu. Vykonaným dokazovaním mal teda súd jednoznačne za preukázané, že navrhovateľ u odporkyne dodané dielo vôbec nereklamoval, ale bez ďalšieho pristúpil k aplikácii článku VIII zmluvy, ktorý rieši ukončenie zmluvy, avšak s tým, že od zmluvy síce neodstúpil, no napriek tomu aplikoval vo vzťahu k odporkyni bod 3 tohto článku tak, že od zmluvného honorára odpočítal náklady na opravu prekladu.

Z listinných dôkazov predložených navrhovateľom je zrejmé, že tieto nevykazujú riadne identifikačné znaky, z ktorých by bolo možné jednoznačne a nezameniteľne zistiť, presne o akú kontrolu sa jednalo, kto ju vykonal a kedy, o akú lekcii išlo, či išlo vôbec o lekcie, ktorých preklad robila odporkyňa. Navrhovateľ nepreukázal skutočnosť, ktorú tvrdil a teda, celkový počet opravovaných chýb v prekladoch, ani cenu opravy za jednu chybu. Navrhovateľ ani po výzve súdu nepredložil listinné doklady, na ktoré ho súd vyzval a to zmluvu o dielo uzavretú medzi spoločnosťou AGEMSOFT, a.s. a spoločnosťou PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o., hoci tvrdil, že predmet autorskej zmluvy bol zadávaný na základe predchádzajúcej zmluvy o dielo, uzavretej medzi týmito spoločnosťami, ďalej doklad o uskutočnení reklamácie zo strany spoločnosti AGEMSOFT, a.s., hoci tvrdil, že uvedená spoločnosť ako zadávateľ diela v septembri 2009 reklamovala preklady u navrhovateľa, ďalej ani doklad o predložení tejto reklamácie odporkyni za účelom bezplatného odstránenia väd a napokon, ani doklad o tom, že navrhovateľ zaplatil sumu 75.609 EUR spoločnosti PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o., z ktorej si potom navrhovateľ pomernú časť uplatnil voči odporkyni.

Zhrnúc vyššie uvedené, súd uzavrel, že navrhovateľ nepreukázal ani jeden z predpokladov pre záver o zodpovednosti odporkyne za vznik škody, ani čo do základu, ani čo do uplatneného rozsahu. Čo sa týka prvého predpokladu, t.j. protiprávneho konania, predložené listinné doklady nesvedčia o porušení zmluvne dojednaných povinností zo strany odporkyne; naopak, svedčia o porušovaní zmluvných podmienok zo strany navrhovateľa. Čo sa týka existencie škody, ako kategória občianskeho práva sa škoda chápe ako ujma, ktorá nastala v majetkovej sfére poškodeného a je vyjadriteľná peňažným ekvivalentom. Skutočnou škodou sa teda rozumie ujma, spočívajúca v zmenšení majetkového stavu poškodeného. Navrhovateľ tvrdil, že škoda mu mala vzniknúť tým, že uhradil spoločnosti PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.. sumu 75.609 EUR titulom nákladov na opravu prekladov, vyhotovených autormi, zabezpečenými navrhovateľom, z čoho pomerná časť vo výške 7.239,82 EUR pripadá na odporkyňu. Navrhovateľ toto svoje tvrdenie nepreukázal; ako už súd uviedol vyššie, žiaden doklad o zaplatení uvedenej čiastky súdu nepredložil. Ďalším predpokladom pre záver o zodpovednosti odporkyne za vznik škody (príčinná súvislosť) sa súd už nezaoberal, pretože tento záver nemôže byť daný, pokiaľ nie sú splnené všetky predpoklady.

Zhrnúc vyššie uvedené skutočnosti súd návrh ako nedôvodný zamietol.

Už len na okraj súd považuje za potrebné poznamenať, že z totožných dôvodov boli súdmi zamietnuté aj návrhy navrhovateľa, ktorými sa na základe rovnakých skutkových okolností domáhal náhrady škody voči iným autorom (rozsudok Okresného súdu Bratislava II č.k. 21C/147/2011-87 zo dňa 13.4.2012 v spojení s rozsudkom Krajského súdu v Bratislave č.k. 6Co/241/2012-215 zo dňa 19.10.2012, rozsudok Okresného súdu Bratislava II č.k. 15C/110/2013-106 zo dňa 26.6.2013, rozsudok Okresného súdu Bratislava I č.k. 15C/153/2009-101 zo dňa 23.6.2011).

Podľa ust. § 142 ods.1 O.s.p., účastníkovi, ktorý mal vo veci plný úspech, súd prizná náhradu trov, potrebných na účelné uplatňovanie alebo bránenie práva proti účastníkovi, ktorý vo veci úspech nemal.

O náhrade trov konania súd rozhodol v zmysle vyššie citovaného zákonného ustanovenia a odporkyni, ktorá mala v konaní plný úspech, priznal plnú náhradu trov potrebných na účelné bránenie svojho práva proti navrhovateľovi, ktorý vo veci úspech nemal.

Trovy odporkyne predstavuje súdny poplatok zaplatený za odpor proti platobnému rozkazu vo výške 396,50 EUR (vyrubený podľa položky 1a/ sadzobníka tvoriaceho prílohu zákona č.71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch v znení účinnom v čase podania odporu, t.j. 6% z ceny predmetu konania), ako aj trovy právneho zastúpenia, keďže odporkyňa bola v tomto konaní zastúpená advokátkou.

Trovy právneho zastúpenia súd vyčíslil podľa ust. § 10 ods.1, § 14 ods.1, § 16 ods.3 vyhlášky MS SR č.655/2004 Z.z. o odmenách a náhradách advokátov za poskytovanie právnych služieb.

Tarifná odmena za jeden úkon právnej služby vychádzajúc z hodnoty veci činí 220,77 EUR a v tejto výške patrí právnej zástupkyni za nasledovné úkony právnej služby: prevzatie a príprava zastúpenia (13.8.2012), odpor proti platobnému rozkazu (13.8.2012), písomné vyjadrenie, resp. stanovisko k vyjadreniu navrhovateľa zo dňa 7.11.2012 vypracované na základe výzvy súdu, účasť na pojednávaní dňa 10.3.2014, spolu vo výške 883,08 EUR. Za účasť na pojednávaní konanom dňa 16.12.2013 patrí odporkyni tarifná odmena vo výške 1/4, t.j. 55,20 EUR, pretože toto pojednávanie bolo odročené bez prejednaní veci (§ 14 ods.5 cit. vyhlášky). Tarifná odmena spolu činí 938,28 EUR. Právnej zástupkyni taktiež patrí aj tzv. režijný paušál za každý úkon právnej služby, ktorý v roku 2012 činil 7,63 EUR, v roku 2013 7,81 EUR a v roku 2014 8,04, za 5 úkonov právnej služby spolu vo výške 38,74 EUR. Tarifná odmena spolu s režijným paušálom činí 977,02 EUR.

Spolu účelne vynaložené trovy odporkyne činia 1.373,52 EUR (súdny poplatok + trovy právneho zastúpenia).

V súlade s ust. § 149 ods.1 O.s.p. súd uložil navrhovateľovi, aby priznanú náhradu trov zaplatil odporkyni k rukám jej právnej zástupkyne.

Poučenie:

Proti tomuto rozsudku možno podať odvolanie v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia na Okresný súd Košice I, v troch písomných vyhotoveniach.

V odvolaní sa má popri všeobecných náležitostiach (§ 42 ods. 3 O.s.p.) uviesť, proti ktorému rozhodnutiu smeruje, v akom rozsahu sa napáda, v čom sa toto rozhodnutie alebo postup súdu považuje za nesprávny a čoho sa odvolateľ domáha (§ 205 ods. 1 O.s.p.).

Odvolanie proti rozsudku alebo uzneseniu, ktorým bolo rozhodnuté vo veci samej, možno odôvodniť len tým, že

- a) v konaní došlo k vadám uvedeným v § 221 ods. 1,
- b) konanie má inú vadu, ktorá mohla mať za následok nesprávne rozhodnutie vo veci,
- c) súd prvého stupňa neúplne zistil skutkový stav veci, pretože nevykonal navrhnuté dôkazy, potrebné na zistenie rozhodujúcich skutočností,
- d) súd prvého stupňa dospel na základe vykonaných dôkazov k nesprávnym skutkovým zisteniam,

e) doteraz zistený skutkový stav neobstojí, pretože sú tu ďalšie skutočnosti alebo iné dôkazy, ktoré doteraz neboli uplatnené (§ 205a),

f) rozhodnutie súdu prvého stupňa vychádza z nesprávneho právneho posúdenia veci. (205 ods. 2 O.s.p.)

Ak povinný dobrovoľne nesplní, čo mu ukladá vykonateľné rozhodnutie, môže oprávnený podať návrh na výkon exekúcie podľa osobitného zákona (§ 251 O.s.p.).